

# Estudo Técnico Preliminar 52/2020

## 1. Informações Básicas

Número do processo: 23205.012293/2020-29

## 2. Descrição da necessidade

Contratação de serviços de tradução de artigos científicos em Língua Portuguesa para Língua Inglesa para o Programa de Pós-Graduação em Ensino de Ciências (PPGEC) do Campus Cerro Largo.

Obs: Dispensa de Licitação – Recurso PROAP

Essa demanda se dá em função da avaliação contínua do programa que exige grande número de publicações, sendo que as publicações em língua inglesa possuem abrangência internacional.

Assim, para atender as necessidades de divulgação científica e internacionalização dos resultados obtidos em pesquisas realizadas nesta instituição pelo Programa de Pós-graduação, faz-se necessária a contratação de uma empresa de revisão/tradução de artigos científicos em língua inglesa.

## 3. Área requisitante

Área Requisitante	Responsável
Coordenação do Programa de Pós-Graduação em Ensino de Ciências (PPGEC)	Roque Ismael da Costa Gullich
Docente do Programa de Pós-Graduação em Ensino de Ciências (PPGEC)	Fabiane de Andrade Leite

## 4. Descrição dos Requisitos da Contratação

Efetuar a entrega do material traduzido conforme especificações, prazo e local constantes neste instrumento, acompanhado da respectiva nota fiscal, na qual constarão as indicações referentes à realização do serviço.

As especificações técnicas são: Exigência que o tradutor tenha familiaridade com termos técnicos e científicos adequado para publicações internacionais na área de Ciência Biológicas. A Tradução deverá ser na língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca a mistura dos dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução não deverá ser apenas literal, deverá levar em consideração a ideia do texto. O serviço de tradução deverá ser feito por tradutor ou empresa com no mínimo 1 ano de experiência nesse serviço. A tradução deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável.

## 5. Levantamento de Mercado

A necessidade da contratação do serviço de tradução de língua portuguesa para língua inglesa é para envio dos artigos em revistas com alcance internacional, importante para a divulgação dos trabalhos realizados no Programa de Pós-graduação em Ensino de Ciências.

Para o serviço de tradução de artigos da língua portuguesa para a língua inglesa de 90 páginas/laudas foram solicitados orçamentos de mercado (conforme documentos juntados) conforme tabela a abaixo:

--	--	--

Empresa	Valor unitário por página/lauda (R\$)	Valor total (R\$)
Duo Agência de Traduções Ltda ME	R\$ 40,00	R\$ 3.600,00
Tikinet Edição Ltda	R\$ 46,50	R\$ 4.185,00
AfphaÔmega	R\$ 54,00	R\$ 4.860,00
Amek Traduções e Serviços Ltda	R\$ 62,50	R\$ 5.625,00
Lili Schneider Serviços Corporativos Ltda	R\$ 69,70	R\$ 6.273,00

Também foi realizada uma pesquisa de mercado em que leva em consideração o valor por palavra, que nesse caso o quantitativo será de 27.000 palavras, conforme tabela a seguir teríamos os seguintes valores:

Empresa	Valor unitário palavra (R\$)	Valor total (R\$)
Alfalingus Soluções em Idiomas Ltda	R\$ 0,18	R\$ 4.860,00
Sigmas Traduções, Interpretação e Organização de Eventos Ltda	R\$ 0,36	R\$ 9.720,00
Korn Traduções	R\$ 0,26	R\$ 7.020,00
CUBO MULTIMIDIA LTDA*	R\$ 0,31	R\$ 8.370,00

\* Coletado no Pannel de Preços (Dispensa de Licitação realizada em 17/08/2020).

Sendo um Campus longe dos grandes mercados de certa forma torna o serviço mais oneroso pois na região próxima ao Campus, os possíveis fornecedores não possuem registro de pessoa jurídica, dessa forma, no contato realizado com as empresas listadas na primeira tabela, os valores indiferentemente de unidade de medida, a conversão é a mesma. Nesse sentido, visando o melhor aproveitamento do dinheiro público, optou-se por cotar os valores por página/lauda traduzida /revisada pois a variação de valores gerou um valor considerável.

## 6. Descrição da solução como um todo

Contratação de empresa especializada para fornecimento de serviços de tradução de artigos científicos para atender a demanda do Programa de Pós-graduação em Mestrado em Ensino de Ciências - PPGEC

## 7. Estimativa das Quantidades a serem Contratadas

As quantidades foram levantadas de acordo com as demandas que possibilitará a tradução dos artigos científicos como resultados das dissertações.

Código Catálogo	Nº do item no PAC	Item	Especificação Técnica	Qtd	Unidade de medida	Valor Unit.	Valor Total
			Serviço de Tradução de artigos científicos em língua portuguesa para língua inglesa para os artigos gerados no Programa de Pós-graduação em Ensino de Ciências (PPGEC) – Campus Cerro Largo/RS.				

3905.003.0002	6975	1	Tradução de artigos científicos. Exige que o tradutor tenha familiaridade com termos técnicos e científicos adequado para publicações internacionais na área de Ensino de Ciências. A Tradução deverá ser na língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca a mistura dos dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução não deverá ser apenas literal, deverá levar em consideração a ideia do texto. O serviço de tradução deverá ser feito por tradutor ou empresa com no mínimo 1 ano de experiência nesse serviço. A tradução deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável.	90	Pg	R\$ 40,00	R\$ 3.600,00
Total Geral							R\$ 3.600,00

## 8. Estimativa do Valor da Contratação

As estimativas do valor unitário e total de cada item constam em tabela anexa ao item 7.

## 9. Justificativa para o Parcelamento ou não da Solução

Não é necessário o parcelamento da solução. A entrega total pode ser realizada logo após o empenho da demanda.

## 10. Contratações Correlatas e/ou Interdependentes

A aquisição é independente de outras contratações, não sendo necessário aquisições correlatas

## 11. Alinhamento entre a Contratação e o Planejamento

Essa contratação será executada com recursos destinados ao Programas de Pós-Graduação Stricto Sensu em Ambiente e Tecnologias Sustentáveis através do PROAP CAPES.

CÓD PAC: 6975

PROPEPG005	Fortalecimento da política de apoio ao PROAP CAPES, por meio do PROAP Institucional.
------------	--

## 12. Resultados Pretendidos

Pretende-se aumentar o número de publicações em língua inglesa, melhorando dessa forma a visibilidade, internacionalização e avaliação do curso.

## 13. Providências a serem Adotadas

Não se conjectura necessidades de tomada de providências de adequações para a solução ser contratada e o serviço prestado.

## 14. Possíveis Impactos Ambientais

Não se aplica.

## 15. Declaração de Viabilidade

Esta equipe de planejamento declara **viável** esta contratação.

### 15.1. Justificativa da Viabilidade

A presente contratação é viável, uma vez que estes serviços são essenciais para a melhoria da qualificação do curso frente ao CAPES. Outrossim, os recursos financeiros que envolverão esta aquisição estão de acordo com a previsão orçamentária destinada ao curso de mestrado pelo PROAP, e foram planejados no PAC 2020. Ressalta-se que os dados constantes neste Estudo espelham a verdade, que a aquisição ora solicitada atende ao interesse público e satisfazem os requisitos de eficiência e efetividade afetos aos gastos públicos.

## 16. Responsáveis

ROQUE ISMAEL DA COSTA GÜLLICH

Coordenador do Programa de Pós-Graduação em Ensino de Ciências (PPGEC)

FABIANE DE ANDRADE LEITE

Docente do Programa de Pós-Graduação em Ensino de Ciências (PPGEC)

ADENISE CLERICI

Assistente em Administração

LUANA INÊS DAMKE

Assistente em Administração